



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

TWENTY-FIFTH SUNDAY OF ORDINARY TIME

Year A
September 24, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Guillermo Torres</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Bookkeeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM - 9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN
7:15 AM - 8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM - 8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Chúa ở gần mọi kẻ kêu cầu Người.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 24 tháng 9, 2017

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Tuần này chúng ta tiễn Thầy Phó Tế Vĩnh Viễn Guillermo Torres sau ba năm phục vụ tại Giáo Xứ chúng ta. Đức Cha Vann mới bổ nhiệm Thầy Guillermo đến phục vụ tại Giáo Xứ Thánh Linh kể từ ngày 10 tháng 10, 2017. Sau Thánh Lễ Tây Ban Nha, Giáo Xứ sẽ có buổi tiệc để cảm ơn và tiễn thầy. Cùng với Cha Timothy và toàn thể Giáo Xứ xin chân thành tri ân sự quảng đại phục vụ của Thầy cho anh chị em Tây Ban Nha trong Giáo Xứ La Vang và mến chúc Thầy tràn đầy ân sủng của Chúa trong sứ vụ mới nhiều thành quả tốt đẹp. Ngày 28 tháng 10, 2017 tới đây chúng ta sẽ có Thầy Sáu mới Aldofo Villalpando sẽ được truyền chức tại nhà thờ St. Columban và Thầy sẽ được phục vụ với vai trò phó tế tại Giáo Xứ chúng ta. Ba ngành Thiếu Nhi, Việt Ngữ và Giáo Lý đã bắt đầu sinh hoạt xin mời quý vị phụ huynh cộng tác với quý sớ, quý thầy cô và các anh chị em huynh trưởng để chương trình giáo lý được kết quả tốt đẹp. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc đóng góp cho toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ để chúng ta có thể khởi công sớm.

Các bài đọc trong Chúa Nhật 25 quanh năm về đức công bình và lòng thương xót của Thiên Chúa. Trong khi Thiên Chúa vừa công bằng và lòng thương xót. Sự thương xót của Thiên Chúa thì vượt trên sự công chính của Ngài, vì thế, Thiên Chúa tha thứ chúng ta vô điều kiện và trả công cho chúng ta cách quảng đại bằng cách mở cửa Thiên Đàng cho người Do Thái và Dân Ngoại. Trong **bài đọc thứ nhất** Tiên Tri Isaia nhắc nhở những ai đang lưu đày ở Babylon rằng Thiên Chúa của họ có lòng thương xót hơn họ, và tha thứ hơn. Thiên Chúa sẵn sàng tha thứ cho sự phản bội đó là lý do họ phải đi lưu đày. Sự thương xót của họ Thiên Chúa sẽ chúc lành cho họ với của ăn phần xác và tâm linh. Vì thế, Tiên Tri Isaiah nài xin họ hãy tìm Thiên Chúa và bỏ đi những đường lối gian tà để lãnh nhận lòng thương xót và sự tha thứ của Chúa. **Qua bài thứ hai**, Thánh Phaolô cho chúng ta thí dụ của Ngài là sự phó mình vào ân sủng và quan phòng của Thiên Chúa. Ngài sẵn sàng tiếp tục sống sứ mạng và Thánh ý của Thiên Chúa. Và cùng lúc, Thánh Phaolô sẵn sàng chết và kết hợp với Ngài nếu đó là Thánh ý của Thiên Chúa. **Qua bài Phúc Âm** hôm nay, Chúa Giêsu nói cho chúng ta về dụ ngôn của ông chủ đi thuê người làm vườn nho 5 lần khác nhau trong một ngày để đi làm vườn nho cho ông và trả cho mỗi người số lương bổng bằng nhau cho tất cả mọi công nhân. Câu chuyện của người chủ vườn nho có lòng yêu thương và quảng đại là đại diện cho tình yêu của Thiên Chúa và lòng quảng đại cho tất cả chúng ta. Nó phát họa cho chúng ta giữa ý của Thiên Chúa và ý của chúng ta. Thiên Chúa ban cho chúng ta ân sủng của Ngài thì không bao giờ cạn và khi chúng ta chia sẻ ân sủng của Ngài cho người khác.

Chúng ta cần đi theo những thí dụ của Thiên Chúa và chia sẻ ân sủng Chúa cho mọi người. Chúng ta cũng cần tri ân Thiên Chúa hằng ngày. Thiên Chúa mời gọi mỗi người chúng ta để chia sẻ tình yêu và khả năng cho mọi người hầu mọi người được hạnh phúc.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 17/9/2017: **\$12,726** Tổng số phong bì: **366**
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**
Tiền đóng góp cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,347**
Gian hàng thực phẩm: **\$2,000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói ghém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Rước Kiệu Đức Mẹ



Thứ Sáu, ngày 13 tháng 10, 2017 - lúc 5 giờ chiều, Giáo Xứ chúng ta sẽ có cuộc Rước Kiệu Cung Nghinh Đức Mẹ mừng tháng Mân Côi. Và sau đó sẽ có Thánh Lễ 3 ngôn ngữ vào lúc 6 giờ chiều. **Để cuộc Rước Kiệu được long trọng, xin kính mời Ban Chấp Hành, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành đem các cờ, huy hiệu, các hội viên mặc đồng phục và có mặt tại nhà thờ trước 5 giờ để chúng ta cùng rước kiệu, và xin kính mời quý vị đến Rước Kiệu đông đủ. Xin cảm ơn.**

Xin Thông Báo

Ngày 28 tháng 10, 2017, ông **Aldofo Villalpando** sẽ được thiên chức Phó Tế vĩnh viễn trong giáo phận Orange. Nếu quý vị biết có những lý do nào không phù hợp cho thiên chức Phó Tế, xin liên lạc với Thầy Frank Chavez của Giáo Phận Orange (714) 282-3000. Xin cảm ơn.

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo xin thông báo rằng hội họp sau lễ 10:30 sáng Chúa Nhật ngày 24 tháng 9 này vào phòng 003. Xin mời các hội viên đến họp đông đủ. Xin cảm ơn.

Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 6:30pm chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 6/10/2017) và sau đó có họp tại phòng số 1.** Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

An Nghĩ Trong Chúa

Bà Cố Maria Magdalena Nguyễn Kim Tiên Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Chúa Nhật ngày 1 tháng 10, 2017, xin quý vị nhận những bình sữa em bé đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.

Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 10

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00pm Chúa Nhật ngày 8 tháng 10, 2017.** Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **26 tháng 9, 2017 lúc 7pm tối.** Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Loan T Nguyen & Vu T Phan

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 7 tháng 10, 2017

Hung Nguyen & Tray Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 14 tháng 10, 2017

Hieu Nguyen & Han Ngoc Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 14 tháng 10, 2017

Nancy Le & Frank Tran

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 28 tháng 10, 2017

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng" trước ngày Lễ***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Xin Ôn cho các Giáo Xứ.

Để các giáo xứ của chúng ta, được tác động bởi tinh thần truyền giáo, trở thành những nơi truyền đạt đức tin và thể hiện đức ái.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
The Lord is near to all who call upon him.

Pastor's Corner

Sunday, September 24, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This Sunday, September 24, after the 12:30pm Spanish Mass, we will have a farewell reception for Deacon Guillermo Torres outside on the green under the large canopy. Please come by to enjoy the company and refreshments, and to wish Deacon Guillermo well in his new assignment. Bishop Vann just appointed Deacon Guillermo to serve in his new assignment at Holy Spirit Church, effective October 10, 2017. Together with Father Timothy, staff and the entire parish community, I want to express my deep appreciation to Deacon Guillermo for his service to our Church during the last three years. May the Lord grant you love, joy, and peace as you enter the new assignment!

We continue to take pledges and donations to help raise funds toward our projects. Please continue to support our John Paul II building and Grand Marian shrine so we can break ground soon.

Today's readings are all about the sense of justice and the extravagant grace of a merciful God. While God is both just and merciful, God's mercy often overrides His justice and, hence, God pardons us unconditionally and rewards us generously by opening Heaven for the Gentiles and the Jews. In the First Reading, the prophet Isaiah reminds the exiles in Babylon that their God is more merciful than they are, and more forgiving. He is ready to pardon the infidelity which has resulted in their exile. Their merciful God will bless them with material and spiritual blessings. Hence, Isaiah exhorts them, and us, to seek the Lord and to put aside evil ways in order to receive His mercy and forgiveness. Today's Responsorial Psalm (Ps 145) reminds us that, although "*the Lord is just in all His ways*," He is at the same time "*gracious and merciful*." In the Second Reading, Paul offers himself as an example of total submission to God's grace and God's will. He is ready to live continuing his mission if that is God's will. At the same time, he is ready to die and join the Lord if that is God's will. In today's Gospel, Jesus tells us the strange parable of a landowner who hired laborers at five different times during the course of one day to work in his vineyard but paid the same living wage for a full day's work to all of them. This story of the landlord's love and generosity represents God's love and generosity to all of us. It illustrates the difference between God's perspective and ours. God's provisions for our spiritual lives will never run out, and when we share our blessings with others, we tap into the inexhaustible Divine supply. This story shows us how God looks at us, sees our needs and meets those needs generously and mercifully. The parable also shows the mercy and generosity of God in allowing the later-called Gentiles as well the first-called Jews, His Chosen People, to enjoy the same eternal bliss of His Heavenly Kingdom.

We need to follow God's example and show grace to our neighbor. When someone else is more successful than we are, let us assume he or she needs it. When someone who does wrong fails to get caught, let us remember the many times we have done wrong and gotten off free. Envy should have no place in our lives. We cannot control the way God blesses others. We need to express our gratitude to God in our daily lives. God personally calls each of us to our own ministry and shows us His care by giving us His grace and eternal salvation. To God, we are more than just numbers on a payroll. Our call to His vineyard is a free gift from God for which we can never be sufficiently thankful. All our talents and blessings are freely given to us by God. Hence, we should express our gratitude to God by avoiding sins, by rendering loving service to others, by sharing our blessings with the needy and by constant prayer, listening and talking to God at all times.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!
Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 9/17/2017: **\$12,726** Number of Envelopes: **366**
EFT: **\$100** Number of EFT: **5**
Second collection for "Capital Campaign": **\$4,347**
Food sale: **\$2,000**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Bendeciré al Señor eternamente

Notas del Párroco

Domingo septiembre 24, 2017.

¡Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo!

Este fin de semana después de la Misa de las 12:30 pm, tendremos una recepción de despedida para el Deacon Guillermo Torres afuera en el área verde. Por favor venga a disfrutar del convivio y desee lo mejor al Deacon Guillermo en su nueva asignación. El Obispo Vann acaba de nombrar al Diácono Guillermo una nueva asignación para servir en la Iglesia del Espíritu Santo, a partir del 10 de octubre de 2017. Quiero expresar mi profundo agradecimiento al diácono Guillermo por su servicio a nuestra Iglesia durante los últimos tres años. ¡Que el Señor le conceda amor, gozo y paz al entrar en su nueva misión! Por favor continúe apoyando nuestro nuevo proyecto de construcción para que podamos empezar pronto.

Las lecturas de hoy son sobre el sentido de la justicia y la gracia extravagante de un Dios misericordioso. Aunque Dios es justo y misericordioso, la misericordia de Dios a menudo anula su justicia y, por lo tanto, Dios nos perdona incondicionalmente y nos recompensa generosamente abriendo el cielo para los gentiles y los judíos. En la primera lectura, el profeta Isaías recuerda a los exiliados en Babilonia que su Dios es más misericordioso de lo que son, y más perdonador. Está dispuesto a perdonar la infidelidad que ha resultado en su exilio. Su misericordioso Dios los bendecirá con bendiciones materiales y espirituales. Por lo tanto, Isaías nos exhorta a nosotros, y a todos, a buscar al Señor y dejar al lado los malos caminos para recibir Su misericordia y perdón. El Salmo Responsorial de hoy (Sal 145) nos recuerda que, aunque "el Señor es justo en todos sus caminos", Él es a la vez "misericordioso y misericordioso". En la segunda lectura, Pablo se ofrece como un ejemplo de total sumisión a La gracia de Dios y la voluntad de Dios. Él está listo para vivir continuando su misión si esa es la voluntad de Dios. Al mismo tiempo, está listo para morir y unirse al Señor si esa es la voluntad de Dios. En el Evangelio de hoy Jesús nos cuenta la extraña parábola de un terrateniente que contrató a trabajadores en cinco ocasiones diferentes durante el transcurso de un día para trabajar en su viña, pero pagó el mismo salario igual por un día completo de trabajo a todos ellos. Esta historia de amor y generosidad del propietario representa el amor y la generosidad de Dios para todos nosotros. Ilustra la diferencia entre la perspectiva de Dios y la nuestra. Las provisiones de Dios para nuestras vidas espirituales nunca se agotarán, y cuando compartimos nuestras bendiciones con los demás, aprovechamos el inagotable suministro Divino. Esta historia nos muestra cómo Dios nos mira, ve nuestras necesidades y satisface esas necesidades generosamente y misericordiosamente. La parábola también muestra la misericordia y generosidad de Dios al permitir que los gentiles más tarde llamados así como los primeros judíos que eran Su Pueblo Escogido, disfruten de la misma felicidad eterna de Su Reino Celestial.

Necesitamos seguir el ejemplo de Dios y mostrar gracia a nuestro prójimo. Cuando alguien más tiene más éxito que nosotros, supongamos que él o ella lo necesitan. Cuando alguien que comete un error no consigue ser atrapado, recordemos las muchas veces que hemos cometido un error y nos hemos liberado. La envidia no debe tener lugar en nuestras vidas. No podemos controlar la forma en que Dios bendice a los demás. Necesitamos expresar nuestra gratitud a Dios en nuestra vida cotidiana. Dios personalmente nos llama a cada uno de nosotros a nuestro propio ministerio y nos muestra Su cuidado al darnos Su gracia y salvación eterna. Para Dios, somos más que sólo números en una nómina. Nuestro llamado a Su viña es un don gratuito de Dios para el cual nunca podemos ser suficientemente agradecidos. Todos nuestros talentos y bendiciones nos son dados libremente por Dios. Por lo tanto, debemos expresar nuestra gratitud a Dios evitando los pecados, prestando servicio amoroso a los demás, compartiendo nuestras bendiciones con los necesitados y con la oración constante, escuchando y hablando a Dios en todo momento.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!
Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 9/17/2017: **\$12,726**

Total Sobres Recibidos: **366**

5 Donaciones Electrónicas: **\$100**

Segunda Colecta Para la Campaña Diocesana "Para Cristo-Siempre": **\$4,347**

Venta Comida: **\$2,000**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

October Mass Count

During the month of October we will be counting all the parishioners who attend Mass. This information is requested by The Diocese of Orange.

Baptism For Children Under 7 Years Old

Sacrament of Baptism is celebrated on Sundays of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday. For Spanish, the celebration will be on the 1st Sunday. Contact the office at 714-775-6200 for information.

PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated **Sunday, October 1, 2017 to begin our Diocese's 23rd Annual Pennies from Heaven Campaign.** Since 1994, the Diocese of Orange has been collecting funds to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long term care to Orange County women, men, and families in crisis. Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community. Visit www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven for more information or to donate electronically.

MARIAN PROCESSION



On **Friday October 13, 2017 at 5pm**, all Parishioners and Ministry Groups are invited to attend a special Marian Procession to honor Our Lady of La Vang during the month of the Holy Rosary. Please gather in the Church with your groups and be ready for the Procession by 5pm. After the Procession, there will be a Trilingual Mass at 6pm. Thank you.

ORDINATION NOTICE

On October 28, 2017, Mr. Adolfo Villalpando will be ordained to the permanent diaconate for the Diocese of Orange. If anyone knows any reason why this candidate should not be ordained, please contact Deacon Frank Chavez at (714)282-3000.

ANUNCIOS

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano

Los Ganadores son los siguientes:

Primer Premio (\$3000):

B 19751

Segundo Premio (\$2,000):

Joseph H. Trần 55252

Cuarto Premio: \$200 cada uno:

Steven Nguyen 01406

Kimchi Vu 44145

Christine Kim 81051

Kim Loan 41538

Los ganadores solo tiene 30 días para reclamarlos, hasta el 9/24/2017.

Octubre mes de contar a los feligreses

Durante el mes de Octubre estaremos contando a todos los feligreses que asisten a Misa. Esta informacion es solicitada por La Diocesis de Orange.

ORDENACION DE NUESTRO DIACONO

El Señor Adolfo Villalpando será ordenado Diacono permanente de Nuestra Señora de La Vangel 28 de Octubre del 2017. Si tiene una objeción por favor comunicarse a la Oficina del Diacono Frank Chavez de la Diocese de Orange al 714-282-300

PROCESION Y MISA

El Viernes 13 de octubre 2017 a 5:00 pm nuestra parroquia invita a todos los feligreses y grupos de ministerio para asistir a una Procesión especial en honor a Madre la Virgen Maria y celebrando el mes del Santo Rosario. Por favor, reunirse en la Iglesia con sus grupos y estar listo para la procession, seguidamente tendremos la celebracion de la Santa Misa.

CENTAVOS DEL CIELO

Hoy Domingo estaremos pasando los biberones para apoyar a la Vigésima Tercera Campaña de Centavos del Cielo (Pennies From Heaven) de nuestra Diócesis. Por favor donen sus monedas y dólares para apoyar a los refugios, centros y casas de Respeto a la Vida. Para más información entre a estas paginas: www.Bithchoice.com o www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$350/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2017 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Thomas Huynh & Anna Nguyen	\$ 400
Loc Tien Nguyen	\$ 252
Peter Trong & Tina Nguyen	\$ 250
Tam Nguyen	\$ 100
Larry Cong Huynh & Ann Thu Nguyen	\$ 100

ĐẠI HỘI ĐỨC MẸ LA VANG LAS VEGAS 2017

**Vào Sa Mạc Cùng Mẹ La Vang Kỳ X
KỶ NIỆM 100 NĂM ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA**

Và để lãnh ơn toàn xá

ĐOÀN BÁC ÁI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Trân trọng kính mời:

QUÝ ÔNG BÀ VÀ ANH CHỊ EM ghi danh đi hành hương tham dự:

**ĐẠI HỘI TẠI ĐỀN THÁNH ĐỨC MẸ LA VANG - LAS VEGAS
3 NGÀY 20, 21, 22 THÁNG 10 NĂM 2017**

Di chuyển bằng xe bus du lịch, máy lạnh, restroom, bảo hiểm **5 triệu dollars**. **Nghỉ đêm tại khách sạn ARIZONA CHARLIE'S BOULDER Hotel & Casino**. Trên xe có phục vụ nước uống và thức ăn nhẹ cho sáng ngày đi.

ĐỀN THÁNH CÓ ĐÀI THỌ THỨC ĂN, NƯỚC UỐNG CHO 3 NGÀY HÀNH HƯƠNG

ĐẠI ĐIỂM đi và về tại **Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang (288 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704)**

NGÀY ĐI tập trung lúc **6:00am** và khởi hành lúc **7:00am** thứ Sáu ngày 20/10/2017

Chi phí cho chuyến hành hương bao gồm tiền tip, ăn sáng cho ngày đi:

1 phòng ngủ cho 4 người: **\$165/1 người**

1 phòng ngủ cho 3 người: **\$190/1 người**

1 phòng ngủ cho 2 người: **\$215/1 người**

1 phòng ngủ cho 1 người: **\$310/1 người**

Thánh Lễ khai mạc lúc 4:30pm chiều ngày thứ sáu 20/10/2017 và bế mạc sau Thánh Lễ Chúa Nhật 9:00am sáng ngày 22/10/2017.

SAU CHI PHÍ, LỢI NHUẬN SẼ ĐƯỢC ỦNG HỘ VÀO VIỆC XÂY DỰNG ĐÀI ĐỨC MẸ TẠI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Trong tâm tình **CÙNG MẸ TÍN THÁC VÀO LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT**.

Nguyện xin Thiên Chúa toàn năng và nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn phúc lành cho quý vị và gia quyến. Mọi chi tiết xin liên lạc:

Chị KIM LOAN 1(714)422-5269 GXĐMLV

Anh HẢI VŨ 1(714)422-5278 GXĐMLV

TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI

Hành Hương Đức Mẹ La Vang Las Vegas

Cùng Mẹ sống niềm vui yêu thương

3 ngày 2 đêm 20, 21, 22 Tháng 10

Xe Bus du lịch, máy lạnh, restroom.

Khách sạn Cannery Casino & Hotel

Bao 1 bữa ăn sáng, nước uống, thức ăn nhẹ

Đi và về tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

Khởi hành lúc 7am

Giá: \$175/P4N \$200/P3N

\$225/P2N \$315/P1N

(Giá cả giống năm ngoái)

Nhóm thiện nguyện hành hương La Vang kính mời

Mr. Phú: (714) 725-9809

Ms. Kim: (714) 235-6006

Ms. Hương: (714) 725-9808

Đại Hội Mẹ La Vang 2017 PHANXICO TOUR

Kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima và để lãnh ơn Toàn xá.

Đi hành hương 3 ngày 20,21,22 tháng 10 năm 2017 tại Đền Thánh Mẹ La Vang – Las Vegas.

Ngày đi: khởi hành lúc 07:00 am-20/10/2017

Xe Bus đón tại địa chỉ: Chợ Mom's Supermarket. 5111 W Edinger Ave, Santa Ana, CA92704 (góc Euclid St và Edinger Ave)

Ngày về: lúc 11:00 am- 22/10/2017.

Giá vé: \$165./P4N, \$195./P3N, \$220./P2N.

Khách sạn 4 sao Sam Hotel resort. Sang trọng an ninh, gần Đền Thánh.

LL: Thiên Phước: 714-651-6861

Hà Vương : 714-369-0277

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

TOPLINE BEAUTY COLLEGE

Cindy Vu

714-832-6857

*Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+*



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)